

SNOOPY



Snoopy English Workshop

史努比

英语教室

才华洋溢史努比

原著 / 「美」 查尔斯·舒尔茨

编著 / 王萍



PEANUTS © United Feature Syndicate, Inc.

www.snoopy.com

A Licensing Programme of RM

中国工商出版社

SNOOPY



Snoopy English Workshop

史努比
英语教室

才华洋溢史努比

原著 / 「美」查尔斯·舒尔茨

编著 / 王萍



PEANUTS © United Feature Syndicate, Inc.

www.snoopy.com

A Licensing Programme of RM

中国工商出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

才华洋溢史努比 / (美) 舒尔茨绘; 王萍编著. —北京:
中国工商出版社, 2003.
ISBN 7-80012-852-0

I. 才... II. ①舒...②王... III. 漫画—作品—美
国—现代 IV. J238.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 052714 号
京权图字: 01-2003-4394

Copyright © 2003 United Feature Syndicate, Inc.

All Rights Reserved

(www.snoopy.com)

PEANUTS is a registered trademark of United Feature Syndicate, Inc.

Licensing Agent: RM Enterprises (BVI) Ltd

A Licensing Programme of RM

版权所有 翻版必究

史努比英语教室

才华洋溢史努比

原著: [美] 查尔斯·舒尔茨
(Charles M. Schulz)

编著 / 王萍

责任编辑 / 丁莹

美术编辑 / 孔晓军 美编助理 / 艾娟

出版 / 中国工商出版社

地址: 北京市丰台区花乡育芳园东里 23 号

邮编: 100070 电话: 010-63730074

发行 / 新华书店总店北京发行所

印刷 / 北京阳光彩色印刷有限公司

规格: 850 × 1168 毫米 1/32 / 印张: 5 印张

版次: 2003 年 8 月第 1 版 / 2003 年 8 月第 1 次印刷

书号: ISBN 7-80012-852-0 / G · 73

定价: 16.00 元



CHARLIE BROWN

查理·布朗●是个心地善良又体恤人的好人，但做出来的事却又常常事与愿违，十分的笨拙。在棒球场上身兼球队队长与投手，但却屡战屡败，心中暗慕一位红发的女孩子却不敢表白，尽管他似乎集人生一切的悲哀于其一身，但始终乐观大度，全力以赴。他是史努比的主人。

SNOOPY

史努比●运动万能，兴趣是写小说。喜欢吃饼干及冰淇淋，可以说是只不太像狗的小猎犬，他最大的兴趣便是变身为他人，有时变成名人，有时又变成第一次世界大战的英雄，有的时候又变成著名外科医师，他的主人是查理·布朗。他最讨厌的是隔壁的猫。



SALLY BROWN

莎莉·布朗●查理·布朗的妹妹，十分仰慕莱纳斯，每天梦想着将来成为他的新娘，性格十分的强悍及有魅力，不论做什么事都很干净利落，是个很能干的女孩子，最讨厌学校的功课。



WOODSTOCK

糊涂塌客(胡士托)●是只要他立刻飞起来几乎不可能的奇怪鸟，常常会忘记要飞回故乡的候鸟，他是史努比最忠实的秘书，也是最好的朋友，而他说的话也只有史努比听得懂。



LUCY VAN PELT

露茜●爱说话而且喜欢批评别人，是个口齿十分伶俐的人，常认为世界是以她为中心旋转着的超利己主义者。常对自己心中爱慕的史洛德推销自己，但对方显然不为所动。



LINUS VAN PELT

莱纳斯●露茜的弟弟，毛毯不离身是其注册商标，是“花生家族”的学者，常会引用《圣经》上的字句，并像个科学家般用权威性的语气发言，是个性格十分有魅力的少年。



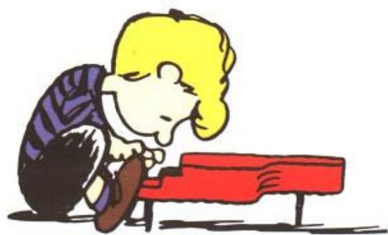
PEPPERMINT PATTY

薄荷·派蒂●上课时间一定打瞌睡，对念书十分不在行，但对运动，尤其是棒球却十分有天份，是个很男孩子气的女孩子，她不但相信史努比是个人类，而且还很喜欢查理·布朗，性格上十分有独创性。



MARCIE

玛茜●是坐在薄荷·派蒂后面十分用功的女孩子，虽然功课很好、头脑清晰，但在平日常会有突发性的举动，她不但仰慕薄荷·派蒂，亦倾心查理·布朗。



SCHROEDER

史洛德●是个能以玩具钢琴演奏贝多芬名曲的艺术家，在棒球队中是位称职的捕手，但时常在打球中脑筋也在想着贝多芬的事情。



RERUN VAN PELT

礼让●露茜和莱纳斯的弟弟，总是搭乘妈妈的脚踏车。



FRANKLIN

富兰克林●是查理·布朗倾谈的好对象，在学校的成绩十分好。



SPIKE

史派克●史努比的哥哥，在荒野沙漠中独居，是只孤独的小狗。

PIGPEN

乒乓●全身脏兮兮的一个小男孩，似乎天生便有着使脏东西附在身上的能力。



编者注：外文的翻译在原文中是需要考虑语境和语言的感觉的，因此漫画中对话的译文比较倾向于口语化，但在“语言要点”中，例句的翻译则需要较为书面化的，以便释解。所以，在书中会出现同一句子在文中与“语言要点”中的译文稍有不同，便是这个原因。



阅读好比
一种探险……

读新书，就像到
陌生的地方旅行
一样……



© 1991 United Feature Syndicate, Inc.



到了叫我一下。



Vocabulary / 词汇

actually *adv.* 实际上, 实在地

He looks very young, but he's actually 45.
他看起来非常年轻, 但实际上他已 45 岁了。

adventure *n.* 冒险

All the boys in her class have read *The Adventure of Tom Sawyer*.
她班上的男孩子都读了《汤姆·索亚历险记》。

journey *n.* 旅行, 行程

The journey to Scotland was really exciting.
去苏格兰的这趟旅行真是有趣。

wake up 叫醒

Every morning I am woken up by my clock.
每天早晨我都是被闹钟叫醒的。



Language items / 语言要点

Reading is actually an adventure.

阅读实际上是一种探险。

这里, reading 是动名词。动名词是由动词 + ing 构成, 兼有动词和名词的性质, 在句子中, 既可以做主语也可以做宾语, 表示某个动作的整个行为过程。

例:

Watching TV is a great fun. I love watching TV.

看电视非常有趣。我喜欢看电视。

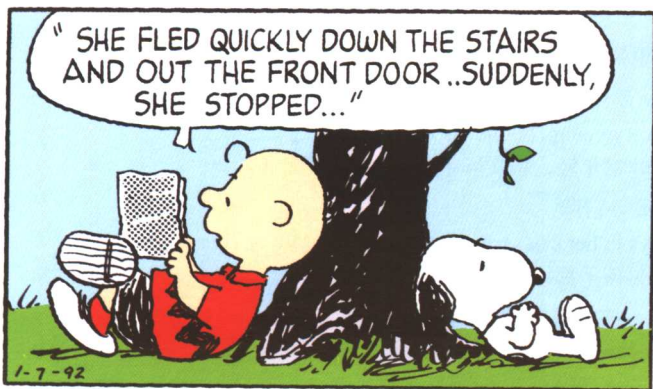
Traveling alone is sometimes an adventure, but it is actually very exciting.

独自旅行有时候是种冒险, 但实际上却非常刺激。

I think the teacher is mad at you for not doing your homework.

你没做功课, 我想老师一定很生气。





“她急急忙忙从楼梯跑下来，冲到大门口……突然，她停住脚步……”



“她想到她忘了某件事……”

八成忘了喂狗……



Vocabulary / 词汇

flee *v.* 逃跑, 逃脱 (过去式为 fled)

The spectators fled in panic when the bull got loose.

当公牛挣脱缰绳后, 观众惊慌逃离。

suddenly *adv.* 突然地, 忽然地, 意外地

Suddenly he heard something strange.

突然, 他听到什么奇怪的声音。

She suddenly laughed at him.

她突然嘲笑起他来。

forget *v.* 忘记

I forget to tell her about it.

我忘记告诉她这件事了。

Don't forget to bring your text books with you tomorrow morning.

明天上午别忘记把你们的课本带来。



Language items / 语言要点

probable 形容词, 意为“可能的”, 表示非常可能实现或成为现实, 但并不能确定, 相对应的副词为 probably。

例:

Although anything is possible, it is more probable that he'll recover completely.

尽管什么事都可能发生, 但更可能的是他会完全恢复的。

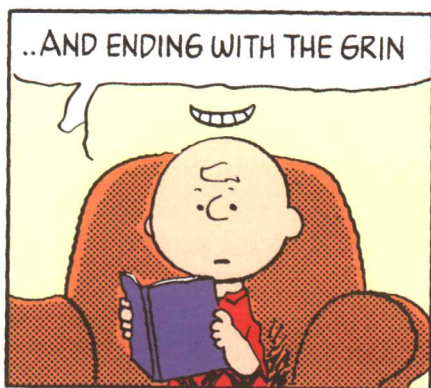
I'll probably see her tomorrow.

我可能明天会见到她。



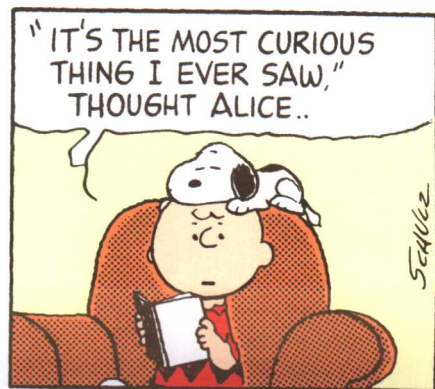


“好啦！”猫说。
这一次，他的身体从尾
巴开始慢慢消失……



……最后，
只剩一抹微笑。

“这是我见过的
最古怪的事了。”
爱丽丝心想……





Vocabulary / 词汇

vanish *v.* 消失, 逐渐不见

The magician made the coin vanish before our eyes.

魔术师让硬币在我们眼前消失了。

The thief vanished in the night.

那贼消失在夜幕中。

grin *n.* 露齿的笑, 咧嘴的笑

He had a big grin on his face.

他咧嘴大笑。

She greeted her guest with a grin.

她微笑着迎接客人。

curious *adj.* 奇怪的, 好奇的

He was a curious man.

他是个好奇的人。

Most children are born naturally curious.

绝大多数孩子天生好奇。



Language items / 语言要点

It's the most curious thing I ever saw.

这是我见过的最古怪的事了。

the most + *adj.* + *n.* I ever saw

the + *adj.* - est + *n.* I ever saw

我见过的最……

这种结构表示强调, 形容词部分用的是最高级(单音节形容词词尾加 est, 多音节形容词在词前加 most)。I ever saw 也可以说 I had ever seen。除 see 外, 其他的动词也可以用, 比如 read、write、eat 等。

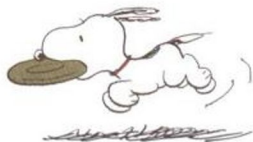
例:

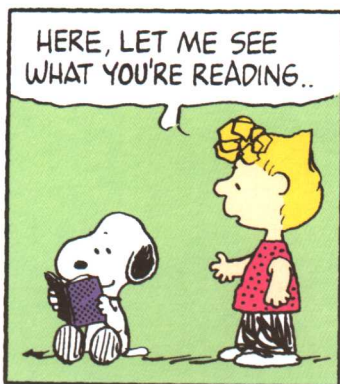
It was the largest restaurant I had ever seen.

这是我见过的最大的餐馆。

It was the best steak I had ever eaten.

这是我的吃过的的最好的牛排。

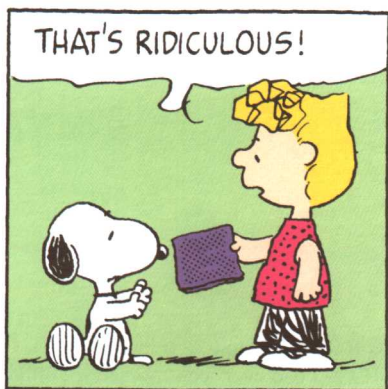




嘿，给我看看
你在读什么……

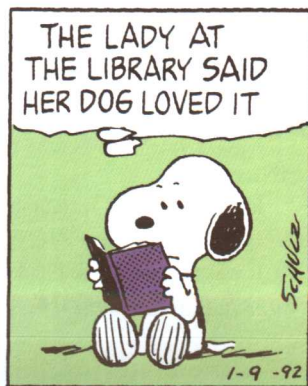


“汪汪汪
汪汪汪”



可笑！

图书馆小姐说她的狗
很喜欢这本书的。





Vocabulary / 词汇

woof *n.* (狗)发出的低吠声。

The dog gave a loud woof.

那狗“汪”地叫了一声。

ridiculous *adj.* 可笑的, 荒谬的, 滑稽的

How can you get such a ridiculous idea?

你怎么会有这么可笑的想法?

Don't you think his comments are very ridiculous?

你不认为他的评论很可笑吗?



Language items / 语言要点

Here, let me see what you are reading.

嘿,给我看看你在读什么?

这里 here 是惊叹词,用来表示提起别人的注意,或者给予安慰等。

例:

Here, here, now, don't cry.

好了,好了,不哭了。

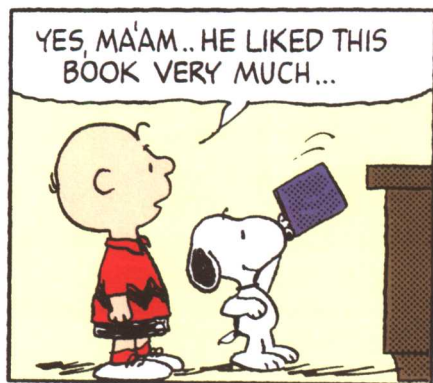
Here! What do you think you are doing?

喂!你在干什么?





是的……
他很喜欢这本书……



请问你有没有青蛙被公主亲了就变成猎狗的故事书？

是呀，这故事题材不坏吧？

那还用说。





Vocabulary / 词汇

ma'am *n.* 口语用语，相当于madam，是对妇女的一种尊称，意为“女士、夫人、太太”等，也可以用于同陌生人的交谈中。

Please step this way, Ma'am.

夫人，这边请。

princess *n.* 公主，王妃。相对应的“王子”是prince。

kiss *v.* 亲吻

He kissed her on the cheek.

他亲了亲她的脸颊。

frog *n.* 青蛙

beagle *n.* (英国种的)小猎犬

obvious *adj.* 明显的，显而易见的，显著的

It is obvious that he is wrong.

他明显错了。

It must be obvious to everyone that he is lying.

大家都明显地知道他是在撒谎。



Language items / 语言要点

That would make a good story, wouldn't it?

这是个不错的故事题材，对不对？

这是反意疑问句，又称附加疑问句，是指在陈述句后跟一个简略疑问句，像“isn't it?”, “won't it?”, “does she?”等等。该简略疑问句先重复陈述句中使用的助动词，然后跟主语（或代词）。可分为肯定式和否定式两种。一般用来询问对方是否同意问话者的话，或者表示某种语气。回答时一般要求用Yes或No。当陈述部分用否定式时，回答时要特别注意，因为英汉两种语言的表达习惯不同。

例：

— John was angry, wasn't he?

约翰生气了，不是吗？

— Yes, he was.

是的，他生气了。

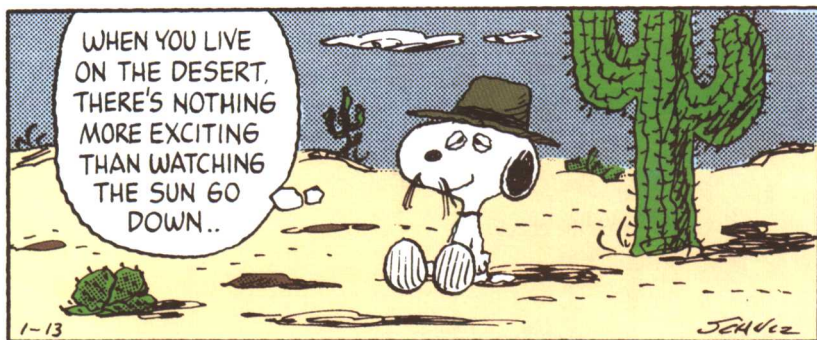
— He doesn't know English, does he?

他不懂英语，是吗？

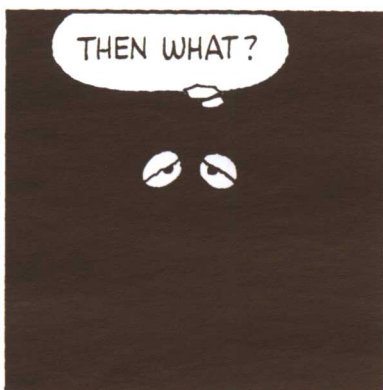
— Yes, he does.

不，他懂英语。





住在沙漠，
再没有比欣赏夕阳西下
更刺激的事了……



© 1992 United Feature Syndicate, Inc.

然后又怎样？